CV – MICHELA BERTOZZI, PhD – Interprete di conferenza e traduttrice *free-lance*, Docente di Lingua e Interpretazione di Conferenza (Italiano - Spagnolo - Inglese)

Partita IVA: 04057510408
Pagina web: www.studiolinguabertozzi.com
Luogo e data di nascita: Forlì (FC), 25/01/1986
Nazionalità: Italiana
Residenza: Via Tertulla 27/B, 47121 Forlì
Codice Fiscale: BRTMHL86A65D704P
Telefono: +39 3470190158
E-mail: michela.bertozzi2@gmail.com; michela.bertozzi6@unibo.it
Socia TradInfo – www.tradinfo.org
Socio AISPI – Associazione Ispanisti Italiani
Membro di: Camera di Commercio di Forlì-Cesena

ESPERIENZE PROFESSIONALI

INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

1) (dal 2009 ad oggi) Interpretazione di Conferenza in simultanea, consecutiva e *chuchotage* (da e verso inglese e spagnolo) nell'ambito di convegni ed eventi pubblici nei seguenti settori:

urologia e ginecologia, politiche regionali, agricoltura sostenibile, genetica, sindacati, pesca, editoria, turismo, ingegneria, restauro, istituzioni europee, appalti pubblici, bioedilizia, fundraising, non-profit e marketing, politiche giovanili, brevetti in materia di agricoltura, moda uomo/donna/bambino, nanotecnologie, cooperazione allo sviluppo ("Le relazioni tra Africa Sub-sahariana e UE", Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Bologna), politica italiana ed estera (Comizio di Luís Ayala, segretario partito socialista europeo), didattica e pedagogia ("International Meeting of Waldorf-Steiner Parents"), presentazioni aziendali, astronomia ("4th IAA Symposium on Searching for Life Signatures"), cooperazione allo sviluppo, ecologia e ambiente ("International Solid Waste Association Conference"), sport (Premio FairPlay Mecenate), medicine alternative ("Biomagnetismo e Kiniesiologia"), politiche europee (Convegno "The EU and the world"), non-profit, genetica e malattie rare, gassificazione di pneumatici di rifiuto, politica interna, agricoltura e ortofrutta ("European Fruit Summit"), piccole e medie imprese ("Proyecto Dinapyme"), diplomazia (incontro con l'ambasciatore turco in Italia Sua Eccellenza Hakki Akil), politiche europee (Progetto Comenius Regio, "Growing Up Together", "Organic Food in Local Schools", "Network on Forward Policies and Actions for the Seniors in Europe"), architettura del paesaggio (Conferenza "Programmare lo sviluppo/ridurre il consumo di territorio: da paradosso a identità"), linguistica (Conferenza della prof. Miriam Shlesinger "The Use of Corpora in Interpreting Studies"), cinema (cerimonia di premiazione del Festival Internazionale del Cinema Sedicicorto), musicoterapia (corsi di aggiornamento per insegnanti di scuola primaria).

2) (dal 2008 ad oggi) Interpretazione di Trattativa in fiera e/o azienda (da e verso inglese e spagnolo) in ambito:

trattative aziendali presso enti pubblici, produzione avicola (Fieravicola Forlì), smaltimento acque reflue (Ecotecnica Forlì), contabilità (Lifestyle Italia Divani, Forlì), cosmesi (Cosmoprof Bologna), turismo (Ufficio del Turismo Spagnolo), ecologia (Ecomondo Rimini), tessuti per arredamento, pneumatici e gomma-plastica (Autopromotec Bologna), calzaturiero (Lineapelle Bologna), guida turistica per delegazioni universitarie in visita a Forlì

3) (dal 2008 ad oggi) Traduzioni, *proof-reading* e revisioni (da e verso inglese e spagnolo) per privati, aziende e agenzie di traduzione in ambito:

assicurazioni e finanza, politiche europee, turismo, cataloghi tecnici (cappe aspiranti, serramenti e blindati, elettrodomestici), informatica, software, legale, economia ed investimenti, presentazioni aziendali, settore fotovoltaico, pagine web, agricoltura e brevetti, geologia, economia e finanza, leggi in materia di pesca, traduzione editoriale (versione spagnola del romanzo "La Spada di Toledo" di Roberto Stefanelli), ingegneria informatica

ATTIVITA' DIDATTICA E INTERVENTI A CONVEGNI

Gennaio 2019 -Attualmente: Docente di Mediazione Linguistica Spagnolo-Italiano per il corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Interculturale, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna;

Ottobre 2011–Attualmente: Tutor di Interpretazione di Conferenza tra spagnolo e italiano per il corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna;

Novembre 2018: intervento al **4th International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies**, Universidad de Alcalá de Henares (Spagna), 13-14/11/2018, con una presentazione congiunta (Mariachiara Russo, Claudio Bendazzoli, Michela Bertozzi, Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi) dal titolo "From text to multimodal resources: leveraging on existing corpora to advance in interpreting research";

Gennaio–Maggio 2015: docente di Interpretazione di Trattativa Inglese-Italiano, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna;

Maggio 2015: intervento al **First Forlì Workshop on Corpora Studies** (Dipartimento Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Forlì, 7-8/05/2015) dal titolo **"**Towards a purpose-specific interpreting corpus: Anglintrad and its possible exploitation for interpreters' training";

Gennaio 2015: intervento al convegno **AIETI - Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación** (Universidad de Málaga) dal titolo "Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus", vincitrice del "**Premio Mejores Jóvenes Investigadores**";

Dicembre 2014: intervento al convegno **Oraliter – Convegno Internazionale sull'Oralità** (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna) dal titolo "Tratti tipici dell'oralità in una microlingua: l'italiano delle sessioni plenarie del Parlamento europeo";

Ottobre 2013 – Gennaio 2014: docente di Comunicazione Interculturale per il corso di Laurea Magistrale in Interpretazione, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università degli Studi di Bologna (Forlì).

Ottobre 2011–2013: Tutor di Lingua Spagnola per il Corso di Laurea Triennale in Mediazione Interculturale, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, Forlì), Università di Bologna, anno accademico 2011/12 e 2012/2013;

Ottobre 2013: intervento al convegno ***Jornada de Estudios En Torno a la Oralidad*** (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna) dal titolo "Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo".

Gennaio-Giugno 2012: Tutor di Interpretazione di Conferenza tra inglese e italiano per il Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, Forlì), Università di Bologna, anno accademico 2011/12;

Maggio 2012: Intervento al **XXVII Convegno AISPI (Associazione Ispanisti Italiani**) dal titolo "*Un intruso en cabina: los retos del anglicismo en traducción e interpretación entre español e italiano*".

Giugno 2012: Corso di Lingua Inglese – Istituto Tecnico Superiore Saffi-Alberti di Forlì.

Giugno 2007-Gennaio 2014: Docente di Inglese e Spagnolo Commerciale (ADHR Formazione, per un totale di oltre 300 ore di docenza frontali);

Docente di inglese per corsi aziendali in Mapei-Vinavil, Ravenna (Connor English School), Kverneland Group (Russi), Hilti Italia;

Docente di inglese per ragazzi (6-14 anni) presso il Liceo Musicale Masini di Forlì, responsabile del Laboratorio di Lingua Straniera;

Docente di inglese militare (livello intermedio) presso la Caserma De Gennaro di Forlì per i soldati italiani in partenza per le missioni all'estero;

Docente del modulo "English for Tourism" nell'ambito del Master "Tourist Manager" della Regione Emilia Romagna;

Docente di lingua inglese (livelli A1-B2) presso corsi serali per adulti finalizzati alla preparazione delle certificazioni Trinity e Cambridge;

Docente di lingua spagnola e inglese per ragazzi delle scuole medie e superiori.

PUBBLICAZIONI

- Bertozzi, M. (2019), "Un intruso en cabina. Los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español", *Intralinea* Special issue 2019 "Le Ragioni del Tradurre", no pag.

- Bertozzi, M. (2018) "Towards a purpose-specific interpreting corpus". *Intralinea* Special Issue: New Trend in Corpus-based Interpreting Studies, no pag.

- Spinolo, N., Bertozzi, M., Russo, M. (2018), "Basic tenets and features characterising telephone- and video-based remote communication in dialogue interpreting", in Handbook of Remote Interpreting - SHIFT in Orality, Bologna, AMS Acta, 2018, pp. 12 – 25;

- Spinolo, N., Bertozzi, M., Russo, M., (2018), "Shaping the Interpreters of the Future and of Today: Preliminary results of the SHIFT Project", *The Interpreters' Newsletter*, 2018: 23, pp. 45 – 61;

- Bertozzi, M. (2016) "Distinctive features of orality in a microlanguage: the Italian language in the plenary sessions of the European parliament. Some preliminary observations". *Revista MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación).* Número especial 3, pp. 339-366.

- Bertozzi, M. (2015) "Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus". In Corpas Pastor G., Seghiri Domínguez M., Gutiérrez Florido R., & Urbano Mendaña M. (eds), *Nuevos Horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*, *Actas del 7° Congreso AIETI* (*Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*), Málaga 29-31/01/2015, http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf – Vincitore del Premio al Miglior Giovane Ricercatore (http://www.lexytrad.es/aieti7/html/web/index.php/es/premios).

- Bertozzi, M. (2014) "Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo". *CuadernosAispi* 4: 2014, Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales. Eds: San Vicente, Morillas.

ISTRUZIONE

Maggio 2018 **Dottorato di Ricerca** in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretazione di Forlì (Università di Bologna). Titolo della tesi depositata: "L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale attraverso il corpus Anglintrad". Docenti supervisori: prof.ssa Mariachiara Russo, prof.ssa Raffaella Tonin, prof.ssa Isabel Fernández García.

Marzo 2011: Laurea Magistrale in **Interpretazione di Conferenza** con lingue spagnolo e inglese (entrambe attive), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì. Voto di laurea: 103.

Ottobre 2008: Laurea Triennale in **Comunicazione Interlinguistica Applicata** (traduzione e interpretazione di trattativa con lingue spagnolo e inglese), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì. Voto di laurea: 110 e lode.

Luglio 2005: Diploma di Scuola Superiore. **Liceo Linguistico** "Morgagni", Forlì. Voto di diploma: 100/100 e lode.

SOGGIORNI ALL'ESTERO, BORSE DI STUDIO E CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Settembre 2006-Febbraio 2007: Borsa di studio Socrates-Erasmus per 6 mesi presso la **Universidad de Traducción e Interpretación de Granada** (Spagna), per un totale di 6 esami sostenuti all'estero;

Maggio 2005: conseguimento del DELE (**Diploma de Español como Lengua Extranjera**-Nivel Intermedio);

Marzo 2005: soggiorno-studio di due settimane presso il centro linguistico di **Santa Cruz de Tenerife (Spagna);**

Dicembre 2004: conseguimento del CAE (**Certificate of Advanced English**, University of Cambridge, Level C1);

Novembre 2004: conseguimento del **DELF A5** (Livello B2);

Novembre 2003: soggiorno-studio presso il centro linguistico di Colchester (Regno Unito);

Novembre 2002: soggiorno-studio presso il centro linguistico Cavilam, Vichy (Francia);

Giugno 1997-Luglio 2005: vincitrice per 8 anni consecutivi della Borsa di Studio CIMLA (Forlì).

CONOSCENZE INFORMATICHE

-Ottima conoscenza dei sistemi operativi **Windows (XP, Vista e Windows7)** e dei pacchetti **Office** e **OpenOffice.**

-Ottime capacità di navigazione in **Internet** (ricerche e gestione posta elettronica)**.**

-Buona conoscenza programmi di **traduzione assistita (SDL Trados, MemoQ)** e di creazione e gestione **glossari e database terminologici (Multiterm**, Wordsmith, Antconc).

ULTERIORI INFORMAZIONI

-Vari periodi di permanenza all'estero per studio.

-Ottime capacità relazionali.

-Passione per le lingue straniere e per la didattica.

Do il consenso al trattamento dei miei dati personali in ottemperanza alla legge italiana N.196/2003 in materia di privacy e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679.

Forlì, 15/05/2019

In fede,

Michela Bertozzi